



MÚSICA, CANTO Y DANZA AFRODESCENDIENTE EN AMÉRICA LATINA

COMPILATORIO DE VIDEOS



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



Centro Regional para
la Salvaguardia del Patrimonio
Cultural Inmaterial de América Latina
bajo los auspicios de la UNESCO

MÚSICA, CANTO Y DANZA AFRODESCENDIENTE EN AMÉRICA LATINA

COMPILATORIO DE VIDEOS



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



Centro Regional para
la Salvaguardia del Patrimonio
Cultural Inmaterial de América Latina
bajo los auspicios de la UNESCO



Música, canto y danza afrodescendiente en América Latina: Compilatorio de videos
Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina – CRESPIAL

Urbanización Larapa Grande C-6-1 Av. 3 Las retamas, San Jerónimo, Cusco, Perú
Teléfono: +51 84 310308
www.crespial.org

Primera edición, noviembre 2017

Adriana Molano Arenas
Directora del CRESPIAL

Diseño gráfico e ilustraciones:
Miguel Ángel Castiblanco
Kilka Diseño Gráfico

Con la participación de los Núcleos Focales de Argentina, Bolivia, Brasil, Costa Rica, Cuba, Ecuador, México, Perú, Uruguay y Venezuela; y los miembros del equipo de la Secretaría Técnica del CRESPIAL.

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2017- 14981
ISBN 978-612-47551-0-1

Queda prohibida la reproducción total o parcial de la presente publicación sin la autorización expresa del CRESPIAL.

Impreso en:
Editorial Franco E.I.R.L.
Av. Lorenzo Encalada N° 222 Urb. Ciudad y Campo - Rímac - Lima
Noviembre 2017

Tiraje: 1000 ejemplares

Música, canto y danza afrodescendiente en América Latina:
Compilatorio de videos consta de un folleto y una tarjeta USB de 16 GB.

CONTENIDO

	Música, canto y danza afrodescendiente en América Latina	6
	Argentina	
	<i>Sonidos de Fuego. Templado, técnica de afinación de los tambores clavados</i>	14
	Bolivia	
	<i>Música, danza y canto de la saya afroboliviana</i>	18
	Brasil	
	<i>Congados, congadas, reinados: religiosidade afrodescendente no Brasil através de seus cantos, música e dança</i>	22
	Costa Rica	
	<i>“Walter Ferguson – The father of calypso”</i>	26
	Cuba	
	<i>“Asere crúcoro” (saludo a los que están, a los presentes)</i>	30
	Ecuador	
	<i>Los guardianes de la marimba, el cununo y el guasá</i>	34
	México	
	<i>Son de artesa</i>	38
	Perú	
	<i>El hatajo para el Niño</i>	42
	Uruguay	
	<i>Traigan candombe</i>	46
	Venezuela	
	<i>Bandos y parrandas de los santos inocentes de Caucagua</i>	50

Música, canto y danza afrodescendiente en América Latina

Compilatorio de videos sobre patrimonio cultural inmaterial afrodescendiente

El compilatorio que presentamos a continuación es resultado del trabajo conjunto de los países que integran el CRESPIAL, los cuales han apostado, a lo largo de varios años, en desarrollar acciones multinacionales que contribuyan al reconocimiento y visualización del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) Afrodescendiente de América Latina.

La historia de este compilatorio inicia en 2012, en la tercera reunión del Proyecto “Universo Cultural Afrodescendiente”, celebrada en la ciudad de Recife, Brasil. En esta reunión, los 13 países que en ese momento conformaban el CRESPIAL acordaron concentrar sus esfuerzos hacia un objetivo común, plasmado en el proyecto “Salvaguardia del PCI relacionado a Música, Canto y Danza de comunidades afrodescendientes en los países del CRESPIAL”.

La idea central del proyecto es impulsar el reconocimiento y visualización del PCI afrodescendiente de América Latina, contribuyendo de esta manera a su efectiva salvaguardia en la región. Para lograr dicho objetivo, los países miembros del proyecto articularon acciones concretas y viables, construyendo un panorama amplio de los distintos contextos sociohistóricos de las comunidades afrodescendientes en América Latina.

En este marco de trabajo, en noviembre de 2012, se editó el disco “Cantos y Música Afrodescendientes de América Latina”, producido por Radio Televisión Nacional de Colombia (RTVC), a través de su Fonoteca y el CRESPIAL. El disco es un recorrido sonoro por 13 países de nuestra región, el cual contiene desde registros antiguos hasta grabaciones recientes, que nos invitan a reconocer la diversidad de las identidades afrodescendientes de nuestros pueblos.

En 2013, se consolida un segundo gran esfuerzo de trabajo multinacional, con la publicación del libro “Salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de los afrodescendientes en América Latina”, editado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA) de México, a través de la Dirección General de Culturas Populares y el CRESPIAL. El libro contiene 12 informes nacionales sobre

la situación del PCI afrodescendiente de los países miembros del CRESPIAL, los cuales buscan en conjunto formar un diagnóstico amplio de la salvaguardia de las expresiones culturales afrodescendientes en América Latina.

Luego de realizar diversas acciones de promoción y difusión de ambos materiales en la región, se da inicio, a partir de 2014, a la realización de un nuevo material multinacional que pueda involucrar de manera más dinámica y efectiva a las comunidades afrodescendientes de la región. Se apuesta entonces por la producción de videos documentales desarrollados, de manera participativa y comunitaria, en cada país integrante del proyecto.

Es durante el largo proceso de las producciones audiovisuales en cada país, en el que apreciamos la riqueza, complejidad y diversidad de las expresiones culturales afrodescendientes que se eligieron para ser documentadas.

En el compilatorio que ahora les presentamos encontrarán 10 videos documentales, que nos muestran los caminos recorridos por 10 países integrantes del proyecto.

Argentina nos ofrece el documental *Sonidos de fuego*, el cual nos presenta la técnica de afinación y templado de los tambores clavados, así como los cambios que actualmente tiene este proceso en contextos de urbanización que ponen en riesgo esta importante manifestación identitaria de los afrodescendientes argentinos.

De Bolivia tenemos el documental *Música, danza y canto de la saya afroboliviana* que nos presenta la saya como una de las principales expresiones musicales del pueblo afroboliviano y que ha tenido un importante rol en los procesos de reivindicación y resistencia de la identidad afrodescendiente, en su búsqueda de reconocimiento y visibilización nacional.

Desde Brasil nos llega el documental *Congados, congadas, reinados: religiosidade afrodescendente no Brasil através de seus cantos, música e dança*, el cual es una síntesis de tres proyectos de investigación de las Congadas. En este video se relata la

diversidad de acciones y retos de la salvaguardia local de las mencionadas expresiones, realizadas tradicionalmente en los Estados de Minas Gerais y Sao Paulo.

Costa Rica presenta *Walter Ferguson - The father of calypso*. El documental nos habla del calypso como una de las expresiones musicales más características de la provincia de Limón y que es compartida con muchos territorios caribeños. A través de la vida de Walter Gravitt Ferguson, uno de los más prolíficos “calypsonian” del país, este género se ha dado a conocer y ha permitido un importante reconocimiento a la provincia y al género musical.

Cuba nos entrega el documental *Asere crúcoro* (saludo a los que están, a los presentes), el cual nos permite descubrir la historia y el devenir de la cultura carabalí, semilla de la comunidad de hombres, conocida como Sociedad Abacua de Ñañigos.

Ecuador presenta *Los guardianes de la marimba, el cununo y el guasá* que nos habla de la identidad comunitaria de los cultores de la música de marimba. El video nos muestra la cultura afrodescendiente en la provincia de Esmeraldas en Ecuador y su relación con la cultura afrodescendiente del Pacífico Sur de Colombia.

Desde México tenemos el documental *Son de artesa* que trata del fandango de artesa, una expresión cultural que consiste en un evento comunitario, donde las personas se reúnen para bailar sobre una plataforma de madera ahuecada a la que se le da el nombre de “artesa”. El fandango ha tenido un rol identitario fundamental en la Costa Chica de Guerrero y Oaxaca, pero ahora se encuentra en peligro de desaparecer.

Perú, con el video *El hatajo de negritos y las pallitas*, presenta dos danzas que son practicadas por las poblaciones afroperuanas y mestizas de la costa central durante los festejos importantes como la Navidad y las celebraciones para la Virgen del Carmen.

Desde Uruguay, el documental *Traigan Candombe* narra la historia y la presencia actual de la comunidad afrodescendiente en la sociedad uruguaya, a través de una de sus expresiones culturales más representativas: el Candombe.

Finalmente, desde Venezuela recibimos el documental *Bandos y parrandas de los santos inocentes de caucagua* el cual nos presenta las festividades de raíces afrodescendientes en el Estado de Miranda, donde se danza al ritmo de la parranda callejera y se revierte el orden establecido. De esa manera, el “Bando” toma el poder y mandan las mujeres vestidas de autoridad.

El compilatorio es un recorrido amplio, fascinante y complejo, por diversas comunidades afrodescendientes de América Latina que, mediante sus expresiones culturales, nos narran sus historias y su lucha permanente por mantener viva su identidad, memoria y su fundamental legado histórico para toda la región.

Este material nos presenta una diversidad de miradas y perspectivas sobre los universos afrodescendientes a través de la música, canto y danza de las comunidades. Asimismo, nos invita a reflexionar sobre los complejos procesos de visibilización e invisibilización de la presencia afrodescendiente en América Latina.

Los invitamos a descubrir con nosotros una breve muestra de la gran diversidad cultural de las comunidades afrodescendientes en América Latina, a compartir la fuerza de la música y el canto, a danzar juntos por nuestra cultura latinoamericana.

Cusco, Perú
Noviembre 2017

Música, canto e dança afrodescendente na América Latina

Compilação de vídeos sobre patrimônio cultural imaterial afrodescendente

A compilação que apresentamos a seguir é o resultado do trabalho conjunto dos países que integram o CRESPIAL, os quais apostaram, ao longo de vários anos, em desenvolver ações multinacionais que contribuam ao reconhecimento e visualização do Patrimônio Cultural Imaterial (PCI) Afrodescendente da América Latina.

A história desta compilação começa em 2012 na terceira reunião do Projeto “Universo Cultural Afrodescendente”, realizado na cidade de Recife, Brasil. Nesta reunião, os 13 países que então formavam o CRESPIAL concordaram em concentrar seus esforços visando um objetivo comum, plasmado no projeto “Salvaguarda do PCI relacionadas à música, canto e dança de comunidades afrodescendentes nos países do CRESPIAL”.

A ideia central do projeto é promover o reconhecimento e visualização do PCI afrodescendente da América Latina, contribuindo dessa forma a sua efetiva salvaguarda na região. Para atingir este objetivo, os países membros do projeto articularam ações concretas e viáveis, construindo um panorama amplo dos diferentes contextos sócio-históricos das comunidades afrodescendentes na América Latina.

No âmbito deste trabalho, em novembro de 2012, foi editado o disco “Cantos e Música Afrodescendentes da América Latina”, produzido pela Rádio Televisión Nacional de Colômbia (RTVC), através de sua Fonoteca e do CRESPIAL. O disco é um percurso sonoro de 13 países da nossa região, que contém desde registros antigos até gravações recentes, que nos convidam a reconhecer a diversidade das identidades afrodescendentes de nossos povos.

Em 2013, consolida-se um segundo grande esforço de trabalho multinacional, com a publicação do livro “Salvaguarda do Patrimônio Cultural Imaterial dos afrodescendentes na América Latina”, editado pelo Conselho Nacional para a Cultura e as Artes (CONACULTA) do México, através da Direção Geral de Culturas Populares e do CRESPIAL. O livro contém 12 relatórios nacionais sobre a situação do PCI afrodescendente dos países membros do CRESPIAL, que juntos procuram formar um

diagnóstico abrangente da salvaguarda das expressões culturais afrodescendentes na América Latina.

Depois de realizar várias ações para promover e divulgar ambos os materiais na região, inicia-se, a partir de 2014, a realização de um novo material multinacional, que possa envolver de forma mais dinâmica e efetiva as comunidades afrodescendentes da região. Aposta-se então na produção de vídeos documentários, desenvolvidos de forma participativa e comunitária, em cada país membro do projeto.

É durante o longo processo das produções audiovisuais em cada país que apreciamos a riqueza, complexidade e diversidade das expressões culturais afrodescendentes que foram escolhidas para serem documentadas.

Na compilação que agora apresentamos, você encontrará 10 vídeos documentais, que nos mostram os caminhos percorridos por 10 países membros do projeto.

A Argentina nos oferece o documentário “Sonidos del Fuego” (Sons do Fogo), que nos apresenta a técnica de afinação e estiramento do couro dos tambores “clavados”, bem como as mudanças que atualmente possuem este processo em contextos de urbanização que colocam em risco essa importante manifestação identitária dos afrodescendentes argentinos.

Da Bolívia, temos o documentário “Música, danza y canto de la Saya Afroboliviana” (Música, dança e canção da saya afro-boliviana) que nos apresenta a saya como uma das principais expressões musicais do povo afro-bolivianos e que teve um papel importante nos processos de reivindicação e resistência da identidade afrodescendente, na sua busca por reconhecimento e visibilidade nacional.

Do Brasil, recebemos o documentário Congados, congadas, reinados: religiosidade afrodescendente no Brasil através de seus cantos, música e dança, que é uma síntese de três projetos de pesquisa das congadas. Neste vídeo é relatada a diversidade de ações e desafios da salvaguarda local das expressões mencionadas, tradicionalmente realizadas nos estados de Minas Gerais e São Paulo.

A Costa Rica apresenta Walter Ferguson - The father of calypso. O documentário apresenta o calypso como uma das expressões musicais mais características da província de Limón e que é compartilhada com muitos territórios caribenhos. Através da vida de Walter Gravitt Ferguson, um dos mais prolíficos “calypsonian” do país, este gênero tornou-se conhecido e permitiu um reconhecimento importante para a província e para o gênero musical.

Cuba nos dá o documentário “Asere crúcoro” (saudações aos que estão, aos que estão presentes), que nos permite descobrir a história e o devir da cultura Carabali, semente da comunidade de homens, conhecida como Sociedade Abacué de Nañigos.

O Equador apresenta “Los guardianes de la marimba, el cununo y el guasá” (Os Guardiães da Marimba, o Cununo e o Guasá) que nos fala sobre a identidade comunitária dos cultores da música de marimba. O vídeo mostra a cultura afrodescendente na província de Esmeraldas no Equador e sua relação com a cultura afrodescendente do Pacífico Sul da Colômbia.

Do México, temos o documentário “Son de artesa” (Som de artesa) que se refere ao fandango de artesa, uma expressão cultural que consiste em um evento comunitário, onde as pessoas se reúnem para dançar em uma plataforma de madeira lavrada chamada de “artesa “. O fandango teve um papel identitário fundamental na Costa Chica de Guerrero e Oaxaca, mas agora corre o risco de desaparecer.

O Peru, com o vídeo “El hatajo de negritos e las pallitas”, apresenta duas danças praticadas pelas populações afro-peruanas e mestiças da costa central durante as festividades importantes como o Natal e as celebrações para a Virgem do Carmo.

Do Uruguai, o documentário “Traigan candombe” conta a história e a presença atual da comunidade afrodescendente na sociedade uruguiaia, através de uma das suas expressões culturais mais representativas: o candombe.

Finalmente, da Venezuela recebemos o documentário “Bandos y parrandas de los santos inocentes de Caucagua” (Bandos e folias dos santos inocentes de Caucagua), que nos apresenta as festividades de raízes afrodescendentes no estado de Miranda, onde se dança ao ritmo da folia de rua e é invertido a ordem estabelecida. Dessa forma, o “Bando” toma o poder e mandam as mulheres vestidas de autoridade.

A compilação é um percorrido amplo, fascinante e complexo ao longo de várias comunidades afrodescendentes na América Latina que, através de suas expressões culturais, contam-nos suas histórias e sua luta permanente para manter viva sua identidade, memória e seu legado histórico fundamental para toda a região.

Este material apresenta-nos uma diversidade de olhares e perspectivas sobre os universos afrodescendentes através da música, canto e dança das comunidades. Também, convida-nos a refletir sobre os complexos processos de visibilidade e invisibilização da presença de afrodescendentes na América Latina.

Convidamos a todos a descobrir conosco uma breve amostra da grande diversidade cultural das comunidades afrodescendentes na América Latina, para compartilhar a força da música e do canto, para dançar juntos pela nossa cultura latino-americana.

Cusco, Peru
Novembro 2017

DIRECCIÓN NACIONAL DE BIENES Y SITIOS CULTURALES

MINISTERIO DE CULTURA
ARGENTINA

Ficha técnica

Título	Sonidos de fuego. Templado, técnica de afinación de los tambores clavados	Género	Documental didáctico antropológico
Dirección y Guion	María Cabrejas	Duración	48 minutos y 42 segundos (00:48:42)
Dirección de fotografía y edición	Fernando Nogueira	Año	2017
		País	República de Argentina

Sinopsis

Los tambores originarios que ejecutaban los africanos esclavizados en nuestro territorio tenían el cuero clavado y la única forma de afirmarlo era por medio del contacto con el calor. El templado del cuero alrededor de un único fuego era el momento colectivo de interacción. En ese momento, los ejecutantes compartían la técnica de tocar el tambor y hablaban de sus vidas, inmersos en una atmósfera mística y de libertad, previa al toque. Las características de los tambores actuales y las consecuencias de la urbanización, ponen en riesgo esta manifestación cultural inmaterial afrodescendiente. De la mano de tres historias que la mantienen viva, conocemos la técnica y su valor como parte de la identidad de los argentinos.



Sinopses

Os tambores originários, executados pelos africanos escravizados em nosso território, tinham o couro pregado, sendo o contato com o calor a única forma de firmeza. O estiramento do couro em torno de uma única fogueira era o momento coletivo de interação. Neste momento os executantes compartilhavam a técnica de tocar o tambor e conversavam sobre suas vidas, imersos em uma atmosfera mística e de liberdade, prévio ao toque. As características dos tambores atuais e as consequências da urbanização, colocam em risco essa manifestação cultural imaterial afrodescendente. Juntamente com as três histórias que a mantêm viva, conhecemos a técnica e seu valor como parte da identidade dos argentinos.





Metodología

La narrativa del video tiene el objetivo de explicar didácticamente la realización integral de la técnica elegida: sus componentes, etapas, ejecutantes, la valoración y el vínculo identitario con los portadores, los modos de transmisión intergeneracional y entre pares, así como las situaciones que pondrían en riesgo la continuidad de la práctica. Todo esto narrado siempre desde el punto de vista y las voces de la comunidad portadora.

En cuanto al proceso, se realizó una investigación preliminar en la que el equipo de antropólogas de la Coordinación de Patrimonio Cultural Inmaterial trabajó con el apoyo de la Dirección Nacional de Diversidad y Cultura Comunitaria, para realizar el acercamiento a la comunidad y definir el elemento a registrar.

Posteriormente, se decidió con la comunidad quiénes serían los protagonistas y cuáles serían los elementos narrativos y se confeccionó una idea de guion. La comunidad dio su consentimiento libre, previo e informado, así como las autorizaciones para el uso de imagen. Una vez concluidos estos acuerdos, se realizó la filmación, la postproducción y el estreno nacional.





Metodologia

A narrativa do vídeo tem o objetivo de explicar didaticamente a realização integral da técnica escolhida: seus componentes, etapas, executantes, a valoração e o vínculo identitário com os detentores, os modos de transmissão intergeracional e entre pares, assim como as situações que colocariam em risco a continuidade da prática. Tudo isso narrado sempre a partir do ponto de vista e das vozes da comunidade detentora.

Com relação ao processo, realizou-se uma investigação preliminar e a equipe de Antropólogas da Coordenação do Patrimônio Cultural Imaterial trabalhou com o apoio da Direção Nacional de Diversidade e Cultura Comunitária, para realizar a aproximação à comunidade e definir o elemento a ser registrado.

Posteriormente, decidiu-se com a comunidade quem seriam os protagonistas e quais seriam os elementos narrativos e uma ideia de roteiro foi desenvolvida. A comunidade deu seu consentimento livre, prévio e informado, bem como as autorizações para o uso de imagem.

Após concluir com estes acordos, foram realizadas a filmagem, a pós-produção e a estreia nacional.





MINISTERIO DE CULTURAS Y TURISMO BOLIVIA

Ficha técnica

Título	Música, danza y canto de la saya afroboliviana	Edición	Tv Culturas del Ministerio de Culturas y Turismo
Dirección/ producción y Guion	<i>Realización:</i> Tv Culturas del Ministerio de Culturas y Turismo	Género	Documental
	<i>Producción:</i> Unidad de Patrimonio Inmaterial del Ministerio de Culturas y Turismo e Instituto de Lengua y Cultura Afroboliviana (ILCAFRO)	Duración	44 minutos y 04 segundos (00:44:04)
	<i>Guion:</i> Proceso participativo entre el CONAFRO, ILCAFRO y el Ministerio de Culturas y Turismo	Año	2016
		País	Estado Plurinacional de Bolivia

Sinopsis

“La Saya es un conjunto de tambores... hacen una repercusión. Los tambores habían venido desde aquellos tiempos, según los sonidos, la gente se unía. Ellos lo habían afinado a la Saya, pues. La Saya tiene coro y copla, no para insultar, es para hacer comprender. A veces, mediante la música haces entender al que no te entiende”. (Teodoro Pérez Medina, sayero de la comunidad de Yabalo)

La saya es una de las principales formas musicales del pueblo afroboliviano que, mediante la conjunción del canto, danza y los tambores se ha conformado en un eje para la “repercusión” del movimiento afrodescendiente en Bolivia. La saya ha acompañado el largo proceso de reconstitución de este pueblo, desde su visibilización como grupo social hasta su inclusión en la actual Constitución Política del Estado. Por tanto, la saya realmente logró hacer “entender al que no entiende”.

Asimismo, el pueblo afroboliviano reconoce que la saya es una construcción colectiva, pues forma parte de un largo proceso de sucesivos aportes establecidos en los diferentes momentos de la historia boliviana. “Los tambores habían venido desde aquellos tiempos”, desde una memoria larga africana que transita hasta la actualidad combinada con formas culturales indígenas (aymara) y ahora urbanas, de las cuales, estas últimas, han influido para la confusión entre la saya y la danza del “caporal”. En suma, la saya es un referente de reivindicación y resistencia de la identidad afroboliviana.

Música, danza y canto de la saya afroboliviana es el título del video documental que se encuentra en sus manos. Su intención es sintetizar los sentidos que tiene la saya para sus intérpretes, desde sus referentes históricos, los instrumentos musicales que emplean, el rol del canto y la danza, así como su reinterpretación en las ciudades y su función como instrumento político; todo ello, a partir de las voces de las comunidades rurales afrobolivianas.



Sinopses

“A Saya é um conjunto de tambores... fazem uma repercussão. Os tambores vieram daqueles tempos, de acordo com os sons as pessoas se uniam. Eles os tinham afinado a Saya, claro. A Saya tem coro e copla, não para insultar, é para fazer compreender. Às vezes, através da música você faz entender a quem que não o entende.” (Teodoro Pérez Medina, sayero da comunidade de Yabalo)

A saya é uma das principais formas musicais do povo afro-boliviano; que, através da junção do canto, dança e os tambores formaram um eixo para a “repercussão” do movimento afrodescendente na Bolívia. A saya acompanhou o longo processo de reconstituição deste povo, desde sua visibilização como grupo social até sua inclusão na atual Constituição Política do Estado. Portanto, a saya realmente conseguiu fazer “entender a quem não entende”.

Da mesma forma, o povo afro-boliviano reconhece que a saya é uma construção coletiva, pois faz parte de um longo processo de sucessivas contribuições estabelecidas nos diferentes momentos da história boliviana. “Os tambores vieram daqueles tempos”, de uma longa memória africana que transita até a atualidade combinada com formas culturais indígenas (aymara) e agora urbanas, das quais, estas últimas, influenciaram na confusão entre a saya e a dança do “caporal”. Em suma, a saya é um referente de reivindicação e resistência da identidade afro-boliviana.

Música, danza y canto de la Saya Afroboliviana (Música, dança e canto da Saya Afro-boliviana) é o título do vídeo documentário que está em suas mãos. Pretende sintetizar os sentidos que a saya tem para seus intérpretes, desde seus referentes históricos, os instrumentos musicais que usa, o papel do canto e da dança, sua reinterpretação nas cidades, e sua função como instrumento político; todo isso, a partir das vozes das comunidades rurais afro-bolivianas.





Metodología

El video documental fue elaborado de forma participativa entre diferentes organizaciones y comunidades afrobolivianas, con el apoyo del Ministerio de Culturas y Turismo. Hablar de *participación* no implica la mera consulta pasiva, sino la facultad de decisión de lo que se quiere mostrar y “hacer comprender”, tanto para los *otros* como para el propio pueblo afroboliviano. Es así que el video partió de la elaboración conjunta de la guía (guion) de registro, pasó por las visitas y entrevistas autorizadas, la revisión conjunta del material y, finalmente, la edición del video hasta su conclusión. Por todo ello, estamos plenamente agradecidos con las mujeres, varones, ancianos y niños de las comunidades de Yabalo y Thaco, Chicaloma, Villa Remedios, Tocaña, Chijchipa y Mururata de las regiones de Sud y Nor Yungas del departamento de La Paz, Bolivia.



Metodologia

O vídeo documentário foi elaborado de forma participativa entre diferentes organizações e comunidades afro-bolivianas com o apoio do Ministério de Culturas e Turismo. Falar de participação não significa a mera consulta passiva, mas sim a faculdade de decisão do que se deseja mostrar “fazer compreender”; tanto para os outros quanto para o próprio povo afro-boliviano. Foi assim que o vídeo começou com a elaboração conjunta do guia (roteiro) de registro, passou pelas visitas e entrevistas autorizadas, a revisão conjunta do material e, finalmente, a edição do vídeo até sua conclusão. Portanto, estamos plenamente gratos às mulheres, homens, idosos e crianças das comunidades de Yabalo e Thaco, Chicaloma, Villa Remedios, Tocaña, Chijchipa e Mururata; das regiões do Sul e Nordeste Yungas do estado de La Paz, Bolívia.



Ficha técnica

Título	Congados, congadas, reinados: religiosidad afrodescendiente en Brasil a través de sus cantos, música y danza	Edición	Edición: Raquel Junqueira Acompañamiento de la Edición: Marcos Martins y Rafael Barros
Realización	Casa del Congado Asociación Filmes de Quintal Universidade Federal de Goiás/Funape	Género	Documental
Coordinación	Rafael Barros Gomes Asociación Filmes de Quintal	País	República Federativa do Brasil
		Duración	50 minutos y 13 segundos (00:50:13)
		Año	2016

Síntesis

El video presentado al CRESPIAL es una síntesis de la documentación audiovisual producida en el ámbito de los tres proyectos de investigación, documentación y salvaguardia de la expresión cultural conocida como Congadas, congados o reinados, desarrolladas en Brasil como parte del proyecto “Canto, Danza y Música de los Pueblos Afrodescendientes de América Latina”.

Las denominaciones Congadas, congado y reinados se refieren a la reunión de un conjunto de formas de celebración emparentadas entre sí en vista de su procedencia, su conexión con el Rosario y santos negros, coronaciones, cortejos, cantos, música y danza, fuertemente marcadas por la matriz bantú. Su expresión se ubica en todo el territorio nacional, con mayor incidencia en los Estados de Minas Gerais, São Paulo y Goiás.

Los proyectos que generaron las imágenes de esa película se realizaron entre los años 2014 y 2015 en doce comunidades, en los municipios de Belo Horizonte, Contagem, Ibirité e Itapeceira, en el Estado de Minas Gerais, y en Mogi das Cruzes, en el Estado de São Paulo.



Sinopses



O vídeo apresentado ao CRESPIAL é uma síntese da documentação audiovisual produzida no âmbito dos três projetos de pesquisa, documentação e salvaguarda da expressão cultural conhecida como Congadas, congados ou reinados, desenvolvidos no Brasil como parte do projeto “Canto, danza y música de los Pueblos Afrodescendientes de América Latina”.

As denominações Congadas, congado, reinados referem-se à reunião de um conjunto de formas de celebração aparentadas entre si em vista de sua proveniência, sua ligação ao Rosário e aos santos negros, às coroações, aos cortejos, aos cantos, à música e à dança, fortemente marcadas pela matriz bantu. Sua expressão localiza-se em todo o território nacional, com maior incidência nos estados de Minas Gerais, São Paulo e Goiás.

Os projetos que geraram as imagens desse filme foram realizadas entre os anos de 2014 e 2015 em doze comunidades, nos municípios de Belo Horizonte, Contagem, Ibirité e Itapecerica, no estado de Minas Gerais, e em Mogi das Cruzes, no estado de São Paulo.

- Congada São Benedito de Santo Ângelo, fotografada por Danilo Duvilierz. Projeto Mapeamento e Resgate de Aspectos da Cultura Tradicional de Comunidades Afrodescendentes de Mogi das Cruzes, Iphan, Casa do Congado, Mogi das Cruzes, São Paulo, dezembro de 2015.



Metodología

Los proyectos que resultaron en el documental fueron seleccionados a partir de la convocatoria pública realizada por IPHAN en 2013. Las tres propuestas aprobadas fueron “Os saberes do sagrado: Irmandades do Rosário e o registro patrimonial” (Los saberes de lo sagrado: Hermandades del Rosario y el registro patrimonial), “Mapeamento e resgate de aspectos da cultura tradicional de comunidades afrodescendentes de Mogi das Cruzes” (Mapeo y rescate de aspectos de la cultura tradicional de comunidades afrodescendientes de Mogi das Cruzes) y “Memórias e cantos do Moçambique do Tonho Pretinho (Memorias y cantos de Mozambique de Tonho Pretinho).

Los proyectos produjeron documentales con la participación directa de los “congadeiros” en la elección de los temas que iban a ser documentados, en la producción de las imágenes y en los guiones de edición, como una manera de valorar el habla de los portadores y sus historias personales.

■ Guarda de Moçambique e Congo Treze de Maio de Nossa Senhora do Rosário, fotografada por Priscila Musa. Projeto Saberes do Sagrado, Iphan, Associação Filmes de Quintal, Belo Horizonte, Minas Gerais, maio de 2014.



Metodologia



Os projetos que resultaram no documentário foram selecionados a partir de chamamento público realizado pelo IPHAN em 2013. As três propostas aprovadas foram “Os saberes do sagrado: Irmandades do Rosário e o registro patrimonial”, “Mapeamento e Resgate de Aspectos da Cultura Tradicional de Comunidades Afrodescendentes de Mogi das Cruzes” e “Memórias e cantos do Moçambique do Tonho Pretinho”

Os projetos produziram documentários com a participação direta dos congadeiros na escolha dos temas a serem documentados, na produção das imagens e nos roteiros de edição, de maneira a valorizar a fala dos detentores e suas histórias pessoais.

- Moçambique do Tonho Pretinho, Festa do Reinado de Nossa Senhora do Rosário da Boa Viagem, fotografada por Marcelo Feijó. Projeto Memórias e Cantos do Moçambique do Tonho Pretinho, Iphan, Universidade Federal de Goiás/ Funape, Itapecerica, Minas Gerais, 2014.

CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL

MINISTERIO DE CULTURA Y JUVENTUD
COSTA RICA

Ficha técnica

Título	Walter Ferguson-The Father of Calypso	Edición	Carlos Zúñiga, Kayla Vandervort, Jeff Brenes
Dirección/ producción y Guion	<i>Realización:</i> Programa Identidad Cultural, Arte y Tecnología (ICAT) de la Universidad Nacional de Costa Rica <i>Producción:</i> Vera Gerner, Carlos Zúñiga, Kayla Vandervort, Silvia Orozco. <i>Dirección:</i> Carlos Zúñiga.	Género	Documental
		Duración	19 minutos y 15 segundos (00:19:15)
		Año	2016
		País	República de Costa Rica

Sinopsis

El calypso empezó a escucharse en la región de la provincia de Limón a partir de 1870 y se convirtió en una de las expresiones musicales más características de la región caribeña de Costa Rica. Esta manifestación musical, de fuertes raíces afroantillanas, fue traída al territorio debido a los procesos migratorios de poblaciones de Jamaica, Barbados y Saint Kitts y es un elemento compartido con muchos territorios caribeños. Hoy en día, el calypso acompaña carnavales, fiestas y espacios de encuentro que toman las calles de Limón todos los años.

Este producto audiovisual, fue realizado con el apoyo de la comunidad Cahuita, ubicada a 42 kilómetros al sur de Puerto Limón, y narra la vida de Walter Gavitt Ferguson, quien es considerado como el “king calipsonian” en Costa Rica.

A través de la importante influencia de Ferguson y por medio de entrevistas a distintas personas, se retrata cómo este género musical, a través de sus melodías, ritmos y letras, narra parte importante de la memoria de un territorio y la forma como lo han habitado sus comunidades. Además, el calypso y Ferguson han generado un escenario para que los gobiernos presten su atención a la comunidad de Cahuita y la provincia Limón, que permite una forma de reconocimiento de la historia de estos territorios.



Sinopses

O calypso começou a ser escutado na região da província de Limón a partir de 1870 e tornou-se uma das expressões musicais mais características da região caribenha da Costa Rica. Esta manifestação musical, de fortes raízes afro-antilhanas, foi trazida ao território devido aos processos migratórios das populações da Jamaica, Barbados e Saint Kitts e é um elemento compartilhado com muitos territórios caribenhos. Hoje em dia, o calypso acompanha carnavais, festas e espaços para reuniões que invadem as ruas de Limón a cada ano.

Este produto audiovisual foi realizado com o apoio da comunidade Cahuita, localizado a 42 quilômetros ao sul de Puerto Limón, e conta a vida de Walter Gavitt Ferguson, que é considerado o “king calipsonian” na Costa Rica.

Através da importante influência de Ferguson e através de entrevistas a diferentes pessoas, é retratado como esse gênero musical, através de suas melodias, ritmos e letras, conta uma parte importante da memória de um território e a forma como foi habitado por suas comunidades. Além disso, o calypso e Ferguson criaram um cenário para que os governos prestem atenção à comunidade de Cahuita e a província de Limón, o que permite uma maneira de reconhecer a história desses territórios.





Metodología

Todos los años, la comunidad de Cahuita realiza el Festival Internacional de Calypso “Walter Ferguson”, nombrado así en honor al más grande exponente del calypso en Costa Rica. En el año 2016, los últimos preparativos para este festival coincidieron con la realización de una película documental sobre la salvaguardia del calypso limonense, que iniciaba el Programa Identidad Cultural, Arte y Tecnología (ICAT) de la Universidad Nacional de Costa Rica con el apoyo del Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura y Juventud. Viendo esta oportunidad, los organizadores del Festival Internacional de Calypso solicitaron al equipo de producción realizar un audiovisual sobre Walter Ferguson para mostrarlo en el cierre del festival dedicado a él.

Fue a partir de esta solicitud que, en tan solo una semana, se montó una producción basada en una entrevista con Mr. Walter Ferguson sobre su historia de vida, ilustrada con puestas en escena realizadas por la misma comunidad y complementada con entrevistas a allegados a Mr. Walter Ferguson y a gestores culturales de la comunidad de Cahuita. El cortometraje *Walter Ferguson-The Father of Calypso* que se presenta aquí, coincide ampliamente con la versión lanzada y validada por la comunidad durante el Festival Internacional de Calypso “Walter Ferguson” 2016.



Metodologia

Todos os anos, a comunidade de Cahuita realiza o Festival Internacional Calypso Walter Ferguson, nomeado assim em honra ao maior expoente do calypso na Costa Rica. Em 2016, os últimos preparativos para este festival coincidiram com a realização de um filme documentário sobre a salvaguarda do calypso limonense que iniciava o Programa Identidade Cultural, Arte e Tecnologia (ICAT) da Universidade Nacional da Costa Rica com o apoio do Centro de Pesquisa e Conservação do Patrimônio Cultural Ministério de Cultura e Juventude. Vendo esta oportunidade, os organizadores do Festival Internacional de Calypso pediram à equipe de produção para realizar um audiovisual sobre Walter Ferguson para ser mostrado no encerramento do festival dedicado a ele.

Foi a partir deste pedido que, em apenas uma semana, foi montada uma produção baseada em uma entrevista com Mr. Walter Ferguson sobre sua história de vida, ilustrada com encenações realizadas pela própria comunidade e complementada com entrevistas aos mais chegados a Mr. Walter Ferguson e aos gestores culturais da comunidade de Cahuita. O curta-metragem “Walter Ferguson - The Father of Calypso” apresentado aqui coincide, amplamente, com a versão divulgada e validada pela comunidade durante o Festival Internacional de Calypso “Walter Ferguson” 2016.



CONSEJO NACIONAL DE PATRIMONIO CULTURAL

MINISTERIO DE CULTURA

CUBA

Ficha técnica

Título	Asere crúcoro (saludo a los que están, a los presentes)	Edición	Juan Carlos Llapur
Dirección/ producción y Guion	Coordinadora: Grisell del Rosario Fraga Leal	Género	Documental
	Producción: Miguel Angel García Velazco	Duración	29 minutos y 36 segundos (00:29:36)
	Dirección: Miguel Angel García Velazco y Ramón Torres Zayas.	Año	2015
	Guión: Ramón Torres Zayas	País	República de Cuba

Sinopsis

Desde los embarcaderos del Delta del Níger y del río de la Cruz, en la zona del Calabar, al sureste nigeriano y suroeste camerunés, la trata esclavista arrancó cientos de africanos hacia Cuba. Muchos de ellos conformaron la cultura carabalí, semilla de la sociedad de hombres, conocida como Sociedad Abacúa de Nñáigos.

En las nuevas condiciones geográficas y convertidos en esclavos, estos carabalíes provenientes de diversos grupos étnicos, principalmente los Efik y los Efor, solo tuvieron la posibilidad de preservar su lenguaje, sus danzas, sus creencias religiosas, su música y sus ceremonias.

Y justamente, en la resistencia y tenacidad demostradas en la organización y reconstrucción de estas sociedades ya en suelo cubano, se fragua su preponderante papel en la supervivencia de esta religión, a casi 300 años de su llegada a Cuba. Sus principales elementos son el ceremonial en sí, la música y la danza. Se trata de un complejo y sofisticado entramado sociocultural. El primero, de carácter estrictamente privado y secreto; los segundos, de carácter abierto público.



Sinopses



Desde os cais do Delta do Níger e do rio da Cruz na zona do Calabar, ao sudeste nigeriano e sudoeste camaronês, o tráfico de escravos enviou centos de africanos para Cuba. Muitos deles formaram a cultura carabali, a semente da sociedade de homens, conhecida como Sociedade Abacué de Ñáñigos.

Nas novas condições geográficas e convertidos em escravos, estes carabalís provenientes de diversos grupos étnicos, principalmente os Efik e os Efor, apenas tiveram a possibilidade de preservar sua linguagem, suas danças, suas crenças religiosas, sua música e suas cerimônias.

E precisamente na resistência e tenacidade demonstrada na organização e reconstrução dessas sociedades já em solo cubano, que se forja seu preponderante papel na sobrevivência desta religião, a quase 300 anos de sua chegada a Cuba. Seus principais elementos são o cerimonial em si, a música e a dança. Trata-se de uma complexa e sofisticada trama sociocultural. O primeiro de carácter estritamente privado e secreto, os outros dois de carácter aberto público.



Capturas de imagen del video documental "Asere crúcoro" (2015).



Metodología

Para la realización de este material audiovisual, se trabajó con portadores de la manifestación cultural y actores pertenecientes a las comunidades Abacúa en las provincias de La Habana y Matanzas. Ellos fueron consultados sobre la estructura y los contenidos del guion de este proceso. Este trabajo, que retrata y caracteriza esta manifestación cultural relacionada con la música, danza y ceremonias religiosas, permite visibilizar el universo cultural de las sociedades Abacúa de la isla de Cuba.



Metodologia



Para a realização deste material audiovisual, trabalhou-se com detentores da manifestação cultural e atores pertencentes às comunidades Abacúa nas províncias de La Havana e Matanzas. Eles foram consultados sobre a estrutura e o conteúdo do roteiro deste processo. Este trabalho, que retrata e caracteriza essa manifestação cultural relacionada à música, dança e cerimônias religiosas, permite visibilizar o universo cultural das sociedades Abacúa da ilha de Cuba.

INSTITUTO NACIONAL DE PATRIMONIO CULTURAL - INPC

ECUADOR

Ficha técnica

Título	Los guardianes de la marimba, el cununo y el guasá	Género	Documental
Dirección y Guion	Santiago Carcelén Cornejo	Duración	11 minutos y 32 segundos (00:11:32)
Dirección de fotografía y edición	Fabrizio Morales Ordóñez	Año	2013
		País	República del Ecuador

Sinopsis

Los chigualos, arrullos y alabaos son manifestaciones culturales propias en la zona, y las décimas son la máxima expresión oral de la vivencia comunitaria. La marimba es un instrumento musical que acompaña los cantos de la población africana que llegó y se asentó en el territorio de Esmeraldas en Ecuador. Con el tiempo, la marimba se convirtió en el instrumento de resistencia cultural del pueblo afroesmeraldero.

Con el video *Los guardianes de la marimba, el cununo y el guasá*, se buscó expresar la importancia de la identidad comunitaria favorecida por la música de marimba, su danza y los cantos tradicionales. Estos son una expresión de la matriz afrodescendiente en la provincia de Esmeraldas de Ecuador y que es compartida con los departamentos del Valle del Cauca, Cauca y Nariño del Pacífico sur de Colombia.

Asimismo, evidencia aspectos cotidianos y espirituales que caracterizan esta manifestación: saberes, conocimientos, técnicas, usos y prácticas culturales (rituales, festivas y artísticas) y sus formas de transmisión, así como los riesgos que afronta y las propuestas para salvaguardar este patrimonio cultural inmaterial.

La difusión del video es resultado de una investigación de la marimba como patrimonio inmaterial de la población afroesmeraldeña, cuyo objetivo era recoger y difundir los testimonios de personajes emblemáticos de esta cultura.



Síntesis

Os chigualos (coplas), arrullos (canções de ninar) e alabaos (alabanças) são manifestações culturais próprias da zona; e as décimas são a máxima expressão oral da vivência comunitária. A marimba é um instrumento musical que acompanha os cantos da população africana que chegou e instalou-se no território de Esmeraldas no Equador. Com o tempo, a marimba converteu-se no instrumento de resistência cultural do povo afro-esmeraldenho.

Com o vídeo *“Os guardiões de la marimba, el cununo y el guasá”*, procurou-se expressar a importância da identidade comunitária favorecida pela música da marimba, sua dança e canções tradicionais. Estas são uma expressão da matriz afrodescendente na província de Esmeraldas do Equador e que é compartilhada com os departamentos do Valle del Cauca, Cauca e Nariño do Pacífico Sul da Colômbia.

Também mostra aspectos cotidianos e espirituais que caracterizam esta manifestação: saberes, conhecimentos, técnicas, uso e práticas culturais (rituais, festivas e artísticas) e suas formas de transmissão, bem como os riscos que enfrenta e as propostas para salvaguardar este patrimônio cultural imaterial.

A difusão do vídeo é o resultado de uma pesquisa sobre a marimba como patrimônio imaterial da população afro-esmeraldenha, cujo objetivo foi recolher e difundir os testemunhos dos personagens emblemáticos desta cultura.





Metodología

El video se realizó a partir del plan general del levantamiento etnográfico y registro audiovisual de los elementos constituyentes (grupos detentores, saberes, usos sociales y simbólicos, técnicas, etc.) de la manifestación de las músicas y danzas de marimba y cantos tradicionales del pueblo afroesmeraldeño de los cantones Muisne y Atacames.

El documental está desarrollado desde el enfoque etnográfico de la antropología visual que muestra el nivel de relevancia, significación e identidad.

Como resultado final del proceso, se redactó un informe de estudio y levantamiento etnográfico integral de la música de marimba y cantos tradicionales en las comunidades afroecuatorianas de los cantones Muisne y Atacames, provincia de Esmeraldas.



Metodologia

O vídeo foi realizado a partir do plano geral do levantamento etnográfico e registro audiovisual dos elementos constituintes (grupos detentores, saberes, usos sociais e simbólicos, técnicas, etc.) das manifestações das músicas e danças da marimba e cantos tradicionais do povo afro-esmeraldenho dos cantões Muisne e Atacames.

O documentário foi desenvolvido a partir de um enfoque etnográfico da antropologia visual que mostra o nível de relevância, significação e identidade.

Como resultado final do processo, foi redigido um relatório de estudo e levantamento etnográfico integral da música de marimba e cantos tradicionais das comunidades afro-equatorianas nos cantões Muisne e Atacames, região de Esmeraldas.



Ficha técnica

Título	Son de artesa	Género	Documental
Dirección y Guion	José Luis Martínez María Elisa Velázquez	Duración	20 minutos y 42 segundos (00:20:42)
Dirección de fotografía y edición	Rafael Alatríste	Año	2015
		País	Estados Unidos Mexicanos

Sinopsis

El fandango de artesa, baile de artesa o son de artesa es una expresión cultural del patrimonio cultural afrodescendiente en México. Consiste en un evento músico-dancístico, donde los miembros de la comunidad se reúnen para bailar sobre una plataforma de madera, ahuecada en una sola pieza, en la que se labra y representa una figura animal, y a la que se le da el nombre de “artesa”. Hasta mediados del siglo XX, el fandango de artesa tenía un papel fundamental en todas las festividades de la Costa Chica de Guerrero y Oaxaca, en especial en las bodas y las fiestas en honor a Santiago Apóstol. Hoy en día, pocas comunidades siguen con esta tradición y a pesar de algunos esfuerzos, su práctica está en peligro de desaparecer.



Sinopses

O fandango de artesa, baile de artesa, ou som de artesa, é uma expressão cultural do patrimônio cultural afrodescendente do México. Consiste em um evento músico-dançante, onde os membros da comunidade se reúnem para dançar em uma plataforma de madeira, lavrada em uma única peça, que é trabalhada e representa uma figura animal e a qual se dá o nome de “artesa”. Até meados do século XX, o fandango de artesa tinha um papel fundamental em todas as festividades da Costa Chica de Guerrero e Oaxaca, especialmente nos casamentos e nas festas em homenagem a Santiago Apóstolo. Hoje em dia, poucas comunidades continuam com essa tradição e apesar de alguns esforços, sua prática corre o risco de desaparecer.



Cortesía de Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA)
Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)



Metodología

El proceso para hacer la grabación del video se inició con talleres en las comunidades donde se produce el son de artesa, a los que se invitó a portadores de la expresión, músicos, bailadores y versadores, así como promotores culturales, investigadores y personas de las comunidades que quisieron participar en los talleres.

Los talleres se realizaron en las comunidades de Marquelia en el Estado de Guerrero y en El Ciruelo en el Estado de Oaxaca, en noviembre de 2013.

Se identificaron tres comunidades donde se sigue llevando a cabo esta expresión: Cruz Grande en el municipio de Florencio Villarreal, Guerrero; San Nicolás, municipio de Cuajinicuilapa en Guerrero y El Ciruelo, municipio de Pinotepa Nacional en Oaxaca. Pobladores de las tres comunidades y comunidades vecinas fueron invitados a participar.

Con base en la relatoría y en actividades y festividades en las que se iba a llevar a cabo la expresión, se realizó un calendario de grabación para 2014 y en ese año también se hizo trabajo de archivo. La edición del material se llevó a cabo durante el segundo trimestre de 2015.

Las características del video se hicieron de acuerdo con las comunidades y grupos musicales. Participaron directamente la comunidad de Cruz Grande y de El Ciruelo. Los antecedentes y características de la expresión se realizaron con tomas de archivo tomadas por el camarógrafo Rafael Rebollar, en 1991, en la comunidad de San Nicolás.





Metodologia

O processo para realizar a gravação do vídeo iniciou-se com oficinas nas comunidades onde acontece o som de artesa, foram convidados os detentores da expressão, músicos, bailadores e versadores, bem como promotores culturais, pesquisadores e pessoas das comunidades que quiseram participar nas oficinas.

As oficinas foram realizadas nas comunidades de Marquelia no estado de Guerrero e em El Ciruelo, no estado de Oaxaca, em novembro de 2013.

Foram identificadas três comunidades que continuam realizando esta expressão: Cruz Grande no município de Florencio Villarreal, Guerrero; San Nicolás município de Cuajinicuilapa em Guerrero e El Ciruelo município de Pinotepa Nacional em Oaxaca. Os moradores das três comunidades e comunidades vizinhas foram convidados a participar.

Com base na relatoria e nas atividades e festividades onde seria realizada as expressões, foi feito um cronograma de gravação para 2014 e nesse ano também foi feito o trabalho de arquivo. A edição do material foi feita durante o segundo trimestre de 2015.

As características do vídeo foram feitas de acordo com as comunidades e grupos musicais. Participaram diretamente as comunidades de Cruz Grande e de El Ciruelo. Os antecedentes e características da expressão foram feitos com imagens de arquivo tomadas pelo cinegrafista Rafael Rebollar em 1991 na comunidade de San Nicolás.



**PERÚ**

Ministerio de Cultura

MINISTERIO DE CULTURA
PERÚ**Ficha técnica**

Título	El hatajo para el Niño	Género	Documental
Dirección	Antonio Rodríguez	Duración	29 minutos y 30 segundos (00:29:30)
Producción	Dirección de Patrimonio Inmaterial - Ministerio de Cultura	Año	2012
Guion	Antonio Rodríguez - Rodrigo Chocano	País	República del Perú
Edición	Antonio Rodríguez - Ayni Producciones		

Sinopsis

El hatajo de negritos y las pallitas son dos danzas practicadas por las poblaciones afroperuanas y mestizas de la costa central durante los festejos de la Navidad. La primera de ellas es tradicionalmente danzada por hombres y la segunda por mujeres. La particularidad de estas danzas es la base de zapateo que, en el distrito de El Carmen, en Chincha, se acompaña de un violín cuando se trata del hatajo de negritos y una guitarra en el caso de las pallitas.

Ambas están marcadas por la devoción de sus intérpretes, quienes las comprenden como una muestra de su fervor religioso por el Niño Jesús y la Virgen del Carmen, patrona del pueblo.

En la actualidad, el hatajo de negritos y las pallitas tienen como zona de influencia la costa surcentral del Perú, con especial incidencia en la provincia de Chincha, región Ica. Dicha área coincide con grandes emplazamientos de poblaciones afrodescendientes, cuya presencia se remonta a la época del Virreinato.

Los habitantes de El Carmen aman sus danzas y se sienten orgullosos de ellas. Disfrutan del hatajo de negritos y de las pallitas, y valoran que niños y jóvenes llenos de entusiasmo se esfuercen por continuar lo que hacían sus ancestros. Ambas danzas se constituyen como testimonio de la historia de este pueblo, de la vida y devoción de sus habitantes y de la importancia que les dan a sus tradiciones con miras al futuro.



Sinopses

O El hatajo de Negritos e as Pallitas são duas danças praticadas pelas populações afro-peruanas e mestiças da costa central durante os festejos do Natal. A primeira delas é tradicionalmente dançada por homens e a segunda por mulheres. A particularidade destas danças é o sapateado que, no distrito de El Carmen, em Chíncha, é acompanhado de um violino quando se trata do El hatajo de Negritos, e um violão no caso das Pallitas.

Ambas estão marcadas pela devoção de seus intérpretes, que as entendem como uma amostra do seu fervor religioso ao Menino Jesus e à Virgem do Carmen, padroeira do povoado.

Na atualidade, o El hatajo de Negritos e as pallitas têm como zona de influência a costa sul-central do Peru, com incidência especial na província de Chíncha, região Ica. Esta área coincide com grandes concentrações de populações afrodescendentes cuja presença remonta ao tempo do vice-reinado.

Os habitantes de El Carmen adoram suas danças e estão orgulhosos delas. Desfrutam do El hatajo de Negritos e das Pallitas, e valorizam que crianças e jovens entusiasmados esforcem-se para continuar o que seus antepassados faziam. Ambas as danças são constituídas como testemunho da história deste povoado, da vida e da devoção de seus habitantes e da importância que dão às suas tradições com vista ao futuro.





Metodología

La realización del documental *El hatajo para el Niño*, está basada en la investigación etnográfica realizada entre diciembre de 2011 y enero de 2012 por la Dirección de Patrimonio Inmaterial del Ministerio de Cultura de Perú. Esta investigación incluyó la revisión de las publicaciones sobre la danza y la entrevista con investigadores y diversos especialistas en música y danzas tradicionales, así como entrevistas a portadores de varios distritos de Chíncha, principalmente en el pueblo de El Carmen. El registro audiovisual se desarrolló durante las principales ceremonias festivas en las que ambas expresiones coreográficas se producen. Además, se contó con la valiosa participación de las agrupaciones de hatajos de negritos y hatajos de pallitas. En ese sentido, se realizaron coordinaciones previas tanto para solicitar autorización para el registro como para realizar las entrevistas que forman parte del documental.

La edición final del documental fue consultada con representantes de los portadores y, finalmente, se presentó y distribuyó en el distrito de El Carmen.



Metodologia

A realização do documentário “El hatajo para el Niño” está baseada em pesquisas etnográficas realizadas entre dezembro de 2011 e janeiro de 2012 pela Direção de Patrimônio Imaterial do Ministério de Cultura do Peru. Esta pesquisa incluiu a revisão das publicações sobre a dança e a entrevista com os pesquisadores a diversos especialistas em música e danças tradicionais, assim como entrevistas aos detentores de vários distritos de Chíncha, principalmente no povoado de El Carmen. O registro audiovisual foi desenvolvido durante as principais cerimônias festivas onde ambas as expressões coreográficas são produzidas. Além disso contou com a valiosa participação das agrupações de hatajos de negritos e hatajos de Pallitas. Nesse sentido, foram realizadas coordenações prévias tanto para solicitar autorização para o registro como para realizar as entrevistas que formam parte do documentário.

A edição final do documentário foi consultada com representantes dos detentores e finalmente foi apresentado e distribuído no distrito de El Carmen.



COMISIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL DE LA NACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
URUGUAY

Ficha técnica

Título	Traigan candombe	Género	Documental
Dirección/ producción y Guion	Dirección: Pablo Abdala Richero	Duración	01 hora con 12 minutos y 30 segundos (01:12:30)
	Jefatura de Producción: Jorge García Producción: Mariana Díaz y Javier Correa Morales	Año	2015
Edición	Guillermo Madeiro	País	República Oriental del Uruguay

Sinopsis

El video visibiliza la presencia afrodescendiente en la sociedad uruguaya a través del relato sobre una de las expresiones culturales de esta comunidad: el candombe. Se retoma el origen del Candombe como práctica desarrollada por los esclavizados africanos y sus descendientes, para luego centrarse en el siglo XX en Montevideo. El video original incluye siete capítulos: “Matriz africana”, “Memoria de los conventillos”, “Toques madre”, “Danza”, “La mujer”, “Canto y candombe” y “Carnaval”. Sin embargo, por motivos de extensión, para este caso se han incluido los tres primeros.



Sinopses



O vídeo visibiliza a presença de afrodescendentes na sociedade uruguaia através do relato sobre uma das expressões culturais desta comunidade: o candombe. A origem do candombe é retomada como uma prática desenvolvida pelos escravizados africanos e seus descendentes, para, a seguir, centrar-se no século XX em Montevideu. O vídeo original inclui sete capítulos: “Matriz africana”, “Memoria de los conventillos”, “Toques Madre”, “Danza”, “La mujer”, “Canto e candombe” e “Carnaval”. No entanto, por razões de extensão, para este caso, os três primeiros foram incluídos.





Metodología

El audiovisual fue realizado en 2015 por Televisión Nacional del Uruguay en el marco del Proyecto “Documentación, promoción y difusión de las llamadas tradicionales del candombe, expresiones de identidad de los barrios Sur, Cordón y Palermo de la ciudad de Montevideo”, que fue desarrollado por el Grupo Asesor del Candombe (GAC) y financiado por el Fondo de Patrimonio Cultural Inmaterial (UNESCO).

El documental fue realizado en los barrios Sur, Palermo y Cordón de Montevideo. El guion se escribió junto con afrouuguayos portadores de los toques, el canto y la danza del candombe e integrantes del GAC. Ellos fueron Isabel “Chabela” Ramírez, Benjamín “Chiquito” Arrascaeta, Juan Gularte, Perico Gularte, Aquiles Pintos, Anibal Pintos y Waldemar “Cachila” Silva, quienes, asimismo, brindaron sus testimonios. También participaron otros portadores y referentes del tema como Edith González, Oscar Montaña, Loreley “Lola” Acosta, Hugo “Cheche” Santos, Fernando “Ferna” Nuñez, Mariano “Willy” Barroso, Cesar Pintos, Beatriz Santos, Eduardo Da Luz, Wellington Silva, Fernando “Hurón” Silva y Milita Alfaro. El relato incluyó las fotografías que proporcionaron.



Metodologia



O audiovisual foi realizado em 2015 pela Televisão Nacional do Uruguai no âmbito do Projeto “Documentação, promoção e difusão das chamadas tradicionais do candombe, expressões de identidade dos bairros Sul, Cordón e Palermo da cidade de Montevideú”, desenvolvido pelo Grupo Assessor do Candombe (GAC) e financiado pelo Fundo do Patrimônio Cultural Imaterial (UNESCO).

O documentário foi feito nos bairros sul, Palermo e Cordón de Montevideú. O roteiro foi escrito juntamente com os afro-uruguaios detentores dos toques, do canto e da dança do candombe integrantes do GAC. Eles foram Isabel “Chabela” Ramírez, Benjamín “Chiquito” Arrascaeta, Juan Gularte, Perico Gularte Aquiles Pintos, Anibal Pintos e Waldemar “Cachila” Silva, os quais também testemunharam. Participaram outros detentores e referentes do tema como: Edith González, Oscar Montaña, Loreley “Lola” Acosta, Hugo “Cheche” Santos, Fernando “Ferna” Nuñez, Mariano “Willy” Barroso, Cesar Pintos, Beatriz Santos, Eduardo Da Luz, Wellington Silva, Fernando “Hurón” Silva e Milita Alfaro. O relato incluiu as fotografias que eles forneceram.





FUNDACIÓN CENTRO DE LA DIVERSIDAD CULTURAL
VENEZUELA

Ficha técnica

Título	Bandos y parrandas de los santos inocentes de Caucaagua	Género	Documental
Dirección/ producción y Guion	Integrantes de la Red de Patrimonio y Diversidad Cultural con el apoyo del Centro de la Diversidad Cultural	Duración	13 minutos y 36 segundos (00:13:36)
Edición	Centro de la Diversidad Cultural	Año	2017
		País	República Bolivariana de Venezuela

Sinopsis

Los días 27 y 28 de diciembre de cada año, en Caucaagua (poblado de raíces afrodescendientes enclavado en el Estado Miranda, en la región centro norte del país), el pueblo se llena de júbilo para rendir homenaje a los santos inocentes. Hombres, mujeres y niños toman las calles danzando al ritmo de parranda callejera ejecutada con instrumentos de percusión y viento. Se reinvierte el orden establecido y el “Bando” toma por asalto el poder, mandan las mujeres vestidas con atuendos de autoridad, paltó, rolo, machete, sombreros adornados con crotos y cayenas.

La noche de la víspera arranca la parranda por las calles hasta llegar donde se dará lectura al “Bando” (especie de “heraldo”). Se designan las autoridades que irán con sus respectivas funciones al mando de las parrandas el día 28. Se establece un orden jerárquico: jefe o gobernadora de la parranda, fiscales de bebida, comida y dinero, abanderados, custodios de bandera, moca (bolero con cachos), policías, verdugos, prefecto, alcalde y tantos otros ejemplos de empleados públicos. Quienes destacan entre los personajes, por su actuación burlona, son los denominados “Boleros”, “Correos” o “Inocentes”. Esta manifestación, que se recrea constantemente, ha permitido que los pobladores incidan en la organización de los núcleos de saberes con jóvenes y niños que reciben la formación indispensable para mantener en el tiempo la identidad característica de la celebración.



Sinopses

Nos dias 27 e 28 de dezembro de cada ano, em Cauca (povoado de raízes afrodescendentes, localizado no estado de Miranda, na região centro-norte do país), o povo se enche de júbilo para render homenagem aos santos inocentes. Homens, mulheres e crianças tomam às ruas dançando ao ritmo de parranda callejera (folias de rua) executada com instrumentos de percussão e vento. A ordem estabelecida é invertida e o “Bando” toma por assalto o poder, mandam as mulheres, vestidas com trajes de autoridade, paletó, rolo, facão, chapéus adornados com croton e hibiscos.

Na noite da véspera, a folia sai pelas ruas até chegar onde se lerá ao “Bando” (espécie de (“pregão”). As autoridades são designadas e irão em suas respectivas funções ao comando das folias do dia 28. Uma ordem hierárquica é estabelecida: chefe ou governadora da folia, fiscais da bebida, comida e dinheiro, embandeiramento, guardiões da bandeira, moca (dançarino de bolero com chifres), policiais, verdugos, prefeitos e tantos outros exemplos de funcionários públicos. Destacam-se entre os personagens, por sua atuação burlona, os denominados “Boleros”, “Correos” ou “Inocentes”. Esta manifestação que se recria constantemente permitiu que a população incida na organização dos núcleos de saberes com jovens e crianças que recebem a formação indispensável para manter no tempo a identidade característica da celebração.





Metodología

La comunidad de Caucagua y los representantes de la Red de Patrimonio del Estado Bolivariano de Miranda participaron activamente en una consulta pública que permitió la construcción del guion, la selección de los portadores participantes y el ajuste final de la edición, entre otros elementos vinculados a la producción. Cabe destacar que la versión final del documental cuenta con el consentimiento previo, libre e informado de la comunidad concernida.



Metodologia

A comunidade de Caucagua e os representantes da Rede de Patrimônio do Estado Bolivariano de Miranda participaram ativamente de uma consulta pública que permitiu a construção do roteiro, a seleção dos detentores participantes e o ajuste final da edição, entre outros elementos relacionados à produção. Vale destacar que a versão final do documentário tem o consentimento livre, prévio e informado da comunidade em questão.



CON LA PARTICIPACIÓN

NÚCLEOS FOCALES DEL CRESPIAL

Argentina

*Dirección Nacional de Bienes
y Sitios Culturales
Ministerio de Cultura*

Bolivia

Ministerio de Culturas y Turismo

Brasil

*Instituto do Patrimônio Histórico
e Artístico Nacional – IPHAN*

Costa Rica

*Centro de Investigación y Conservación
del Patrimonio Cultural
Ministerio de Cultura y Juventud*

Cuba

*Consejo Nacional de Patrimonio Cultural
Ministerio de Cultura*

Ecuador

*Instituto Nacional de Patrimonio Cultural
– INPC*

México

Secretaría de Cultura

Perú

Ministerio de Cultura

Uruguay

*Comisión del Patrimonio Cultural
de la Nación
Ministerio de Educación y Cultura*

Venezuela

*Fundación Centro de
la Diversidad Cultural*

SECRETARÍA TÉCNICA DEL CRESPIAL

Adriana Molano Arenas
Directora

Mirva Aranda Escalante
Coordinadora General

Nicolás Lozano Galindo
Coordinador Técnico

Maite Zeisser Gutiérrez
Asesora de Dirección

Gabriela Valenzuela Bejarano
Asesora de Comunicaciones

Pedro Ramos Chávez
Informática y Publicaciones

Insertar la memoria USB y revisar su contenido.

**MÚSICA, CANTO
Y DANZA
AFRODESCENDIENTE
EN AMÉRICA LATINA**
COMPILATORIO DE VIDEOS



Argentina

Sonidos de fuego. Templado, técnica de afinación de los tambores clavados



Bolivia

Música, danza y canto de la saya afroboliviana



Brasil

Congados, congadas, reinados: religiosidade afrodescendente no Brasil através de seus cantos, música e dança



Costa Rica

"Walter Ferguson – The father of calypso"



Cuba

"Asere crúcoro" (saludo a los que están, a los presentes)



Ecuador

Los guardianes de la marimba, el cununo y el guasá



México

Son de artesa



Perú

El hatajo para el Niño



Uruguay

Traigan candombe



Venezuela

Bandos y parrandas de los santos inocentes de Cauca



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



Centro Regional para
la Salvaguardia del Patrimonio
Cultural Inmaterial de América Latina
bajo los auspicios de la UNESCO

